|  |  |
| --- | --- |
| No pains, no gains | Без трудов нет и заработка |
| No gain without pain | Без усилий нет достижений |
| Не is lifeless that is faultless | Безгрешен только мертвый |
| Idleness rusts the mind | Безделье ум притупляет |
| Keen eyes are small gain in the head without brain | Безмозглой голове и зоркие глаза ни к чему |
| There is safety in numbers | Безопасность - в большом количестве |
| Safety lies in the middle course | Безопасность - в середине |
| Don't quarrel with your bread and butter | Береги свой кусок хлеба с маслом |
| Take heed of the snake in the grass | Берегись в траве змеи |
|  Beware of a silent dog and still water | Берегись молчащей собаки и тихой воды |
| Take the bull by the horns | Бери быка за рога |
| It's no use pumping a dry well | Бесполезно качать воду из пересохшего колодца |
| No use pumping a dry well | Бессмысленно качать воду из высохшего колодца |
| A wager is a fool's argument | Биться об заклад - довод дурака |
| The road to hell is paved with good intentions | Благими намерениями вымощена дорога в ад |
| Prosperity makes friends, adversity tries them | Благополучие друзей создает, а трудности их испытывают |
| Discretion is the better part of valour | Благоразумие - лучшая часть доблести |
| It is more blessed to give than to receive | Благословенен тот, кто дает, а не тот, кто получает |
| Charity begins at home | Благотворительность начинается в собственном доме |
| Money begets money | Деньги рождают деньги |
| Money often unmakes the men who make it | Деньги часто портят тех, кто их наживает |
| Money spent on the brain is never spent in vain | Деньги, потраченные на образование, никогда не пропадают даром |
| A tree must be bent while young | Дерево нужно гнуть, пока оно молодое |
| A tree is known by its fruit | Дерево узнается по плодам |
| Keep your mouth shut and your ears open | Держи рот на замке, а уши не затыкай |
| Children are poor men's riches | Дети - это богатство бедняков |
| Children and fools must not play with edged tools | Дети и дураки не должны играть острыми инструментами |
| Cheapest is the dearest | Дешевое дороже всего обходится |
| Jack is no judge of Jill's beauty | Джек не может объективно судить о красоте Джилл |
| A Jack of all trades is master of none | Джек, знающий много ремесел, толком ни одним не владеет |
| The game walks into one's bag | Дичь попадает прямо в мешок |
| It is a long lane that has no turning | Длинна та дорога, где нет поворота |
| Long ways, long lies | Длинные дороги, длинная ложь |
| One law for the rich, and another for the poor | Для богатых один закон, а для бедных - другой |
| A nod from a lord is a breakfast for a fool | Для дурака кивок лорда - все равно что завтрак |
| Sufficient unto the day is the evil thereof | Для каждого дня хватает своих забот  |
| Nothing is impossible to a willing heart | Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать, нет ничего невозможного |
| It takes two to make a quarrel | Для ссоры нужны двое |
| Для счастливых времени не существует | Happiness takes no account of time |
|  After death the doctor | Врач пришел тогда, когда больной уже умер |
| Times change | Времена меняются |
| Forbearance is no acquittance | Временно смириться не значит примириться |
| Time is the great healer | Время - великий лекарь |
|  Time is money | Время - деньги |
| Time cures all things | Время все лечит |
| Time and tide wait for no man | Время и прилив никого не ждут |
| With time and patience the leaf of the mulberry bush becomes satin | Время и терпение тутовый лист превращают в шелк |
| Time flies | Время летит |
| Time and tide wait for no man | Время не ждет  |
| Time works wonders | Время творит чудеса |
| All the future exists in the past | Все будущее существует в прошлом |
| All in good time | Все в свое время |
| All are good lasses, but whence come bad wives? | Все девушки хороши, только откуда берутся плохие жены? |
| All roads lead to Rome | Все дороги ведут в Рим  |
| All covet, all lose | Все желать, все потерять |
| Everything must have a beginning | Все имеет свое начало |
| All promises are either broken or kept | Все обещания или нарушаются, или исполняются |
| All asses wag their ears | Все ослы поводят ушами |
| Everything comes to him who waits | Все придет к тому, кто умеет ждать |
| Every cook praises his own broth | Каждый повар свой борщ хвалит  |
| Every man for himself, and God for us all | Каждый человек - за себя, а бог - за нас всех  |
| Every man is the architect of his own fortune | Каждый человек архитектор своего счастья |
|  Every man is of importance to himself | Каждый человек высоко себя ценит |
| It is like talking to the wall | Как будто со стенкой разговариваешь |
| As the tree falls, so shall it lie | Как дерево упало, так и лежать будет |
| As the call, so the echo | Как позовешь, такое и эхо в ответ получишь |
| As you sow, so shall you reap | Как посеешь, так и пожнешь |
| As you make your bed, so must you lie on it | Как постель постелешь, так на ней и полежишь |
| So said, so done | Как сказано, так и сделано |
| As the old cock crows, so does the young | Как старый петух кукарекает, так и молодой повторяет |
| No sooner said than done | Как только сказал, так сразу и сделал |
| What is the good of a sundial in the shade? | Какая польза от солнечных часов в тени? |
| As the call, so the echo | Каков крик, таково и эхо |
| Like father, like son | Каков отец, таков и сын |
| Like author, like book | Каков писатель, такова и книжка |
| As is the workman, so is the work | Каков работник, такова и работа |
| Like priest, like people | Каков священник, такова и паства |
| Like teacher, like pupil | Каков учитель, таков и ученик |
| Like master, like man | Каков хозяин, таков и его слуга |
| A liar is not believed when he tells the truth | Лгуну не верят, даже когда он говорит правду |
| A light purse is a heavy curse | Легкий кошелек - тяжелое проклятие |
|  It is easy to be wise after the event | Легко быть умным после события |
| It is good fishing in troubled waters | Легко ловить рыбу в мутной воде |
| It is easy to swim if another holds up your chin | Легко плыть, если кто-то другой поддерживает твой подбородок |
| Lightly come, lightly go | Легко пришло - легко ушло |
| Easy come, easy go | Легко пришло, легко ушло |
| Nothing is given so freely as advice | Легче всего дать совет |
| It is easier to pull down than to build | Легче разрушить, чем построить |
| Easier said than done | Легче сказать, чем сделать |
| It is easier to fall than to rise | Легче упасть, чем подняться |
| A lazy sheep thinks its wool heavy | Ленивой овце и своя шерсть тяжелой кажется |
| Lazy folks take the most pains | Ленивым больше всех приходится прилагать усилий |
| A lazy man is the beggar's brother | Лентяй - брат нищего |
| The leopard cannot change its spots | Леопард не может сменить своих пятен |
| Make or break | Либо сделай, либо испорть |
| Lieas should have good memories | Лжецам нужна хорошая память |
| Neck or nothing | Либо шею себе сверну, либо сделаю, что хочу  |
| The fox may grow grey, but never good | Лиса может поседеть, но стать хорошей никогда не сможет |
| Leaves without figs | Листья без винных ягод |
| A little pot is soon hot | Маленький горшок вскипает быстро |
| Little and sweet | Маленький, да сладкий |
| A little string will tie a title bird | Маленькой веревочкой можно связать маленькую птичку |
| Light gains make heavy purses | Мало-помалу - и кошелек наполняется |
| Little by little and bit by bit | Мало-помалу, шажок за шажком |
| Little strokes fell great oaks | Малые удары большие дубы валят |
| Boys will be boys | Мальчишки есть мальчишки |
| The smallest axe may fell the hugest oak | Малюсенький топорик может свалить огромный дуб |
| Manners make the man | Манеры делают человека |
| A child may have too much of his mother's blessing | Мать своей любовью может иногда испортить ребенка |
| Honey is sweet but the bee stings | Мед сладок, да пчелка ужалить может |
| Honey is not for the ass's mouth | Мед существует не для ослов |
| Slow but sure | Медленно, но верно |
| Slow and steady wins the race | Медленным и ровным темпом выиграешь гонку |
| Slow help is no help | Медлить с помощью - значит вообще не помогать |
| A honey tongue, a heart of gall | Медовый язык, а сердце из желчи |
| Betwixt and between | Между и посередине |
| Between promising and performing a man may marry his daughter | Между обещанием и выполнением обещания можно и дочь замуж выдать |
| There is many a slip "twixt the cup and the lip | Между чашкой и губами можно много раз пролить |
| Little thieves are hanged, but great ones escape | Мелких воров вешают, а крупные спасаются |
| Put not your hand between the bark and the tree | Не клади руку между корой и стволом дерева |
| It is not the gay coat that makes the gentleman | Не красивый пиджак делает мужчину джентльменом |
| Don't halloo till you are out of the wood | Не кричи "ура", пока не вышел из лесу |
| Don't cry before you are hurt | Не кричи и не плачь, пока тебе еще не сделали больно |
| By hook or by crook | Не крюком, так крючком |
| Don't change horses in midstream | Не меняй коней на переправе |
| If he cannot bite, he scratches | Не может укусить, так царапает |
| Не is not fit to command others that cannot command himself | Не может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой |
| If you cannot bite, never show your teeth | Не можешь укусить - не показывай зубы |
| It is ill striving against the stream | Не надо плыть против течения |
| Don't whistle until you are out of the wood | Не насвистывай, пока из леса не выбрался |
| Draw not your bow till your arrow is fixed | Не натягивай лук, пока стрелу не приладил |
| Wink at small faults | Не обращай внимания на небольшие недостатки человека |
| Open not your door when the devil knocks | Не открывай двери, когда дьявол стучится |
| Never jump your fences till you meet them | Не перепрыгивай забора, пока он на твоем пути на оказался |
| Wade not in unknown waters | Не переходи вброд незнакомые воды |
| Don't cross a bridge before you come to it | Не переходи мост, пока не подошел к нему |
| If you cannot see the bottom, do not cross the river | Не переходи реку, если не видишь ее дна |
| No man loves his fetters, be they made of gold | Оковы никто не любит, будь они хоть из золота |
| Не knows how many beans make five | Он знает, сколько бобов в пяти штуках |
| They are hand and glove | Они как рука и перчатка |
| Beware of a silent dog and still water | Опасайся молчащей собаки и тихой воды |
| Experience is the best teacher | Опыт - лучший учитель  |
| Experience is the teacher of fools | Опыт - учитель глупцов |
| Experience keeps a dear school, but fools learn in no other | Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит |
|  An ass is but an ass, though laden with gold | Осел ослом останется, даже если он гружен золотом |
| Let sleeping dogs lie | Оставь спящих собак лежать |
| Discretion is the better part of valour | Осторожность - лучшая часть храбрости |
| Caution is the parent of safety | Осторожность - мать безопасности |
| Of idleness comes no goodness | От безделья толку не будет |
| One step above the sublime makes the ridiculous | От великого до смешного - один шаг |
| From the sublime to the ridiculous is but one step | От великого до смешного один шаг |
| The rotten apple injures its neighbours | От гнилого яблока соседние портятся |
| Bare walls make giddy housewives | От голых стен хозяйки голова кругом идет |
| A wild goose never laid a tame egg | От дикого гуся домашний не родится |
| Store is no sore | От запаса никакой болячки не наживешь |
| A light purse makes a heavy heart | От легкого кошелька на сердце тяжело |
| Every little helps | От мелочи тоже есть польза |
| A broken friendship may be soldered but will never be sound | Разбитую дружбу можно склеить, но никогда она уже не будет прочной |
| Speak fair and think what you like | Разговаривай вежливо, а думай, что хочешь |
| Divide and rule | Разделяй и властвуй |
| Absence makes heart grow fonder | Разлука заставляет сердце любить сильнее |
| It's one thing to flourish and another to fight | Размахивать саблей и сражаться - две разные вещи |
| The early bird catches the worm | Ранняя пташка ловит червячка  |
| The early bird gets the late one's breakfast | Ранняя птичка съедает завтрак опоздавшей |
| Zeal without knowledge is a runaway horse | Рвение без знаний подобно лошади, несущейся закусив удила |
| Take things as they come | Реагируй на события тогда, когда они случаются |
| A babe in the house is a well-spring of pleasure | Ребенок в доме - это источник радости |
| The child says nothing but what is heard by the fire | Ребенок говорит то, что слышит от взрослых у камина |
| A child must first creep, then go | Ребенок сначала должен ползать, а уж потом ходить |
| A bitten child dreads the dog | Ребенок, которого укусила собака, будет всегда ее бояться |
| Seldom seen, soon forgotten | Редко видишь - быстро забываешь |
| A threatened blow is seldom given | Редко наносят удар, которым угрожают |
|  Hard words break no bones | Резкие слова костей не ломят |
| The end justifies the means | Результат дела оправдывает средства, которыми он достигается |
| Rome was not built in a day | Рим не за один день построили |
| Faint heart never won fair lady | Робкое сердце никогда еще не завоевывало прекрасной дамы |
| Christmas comes but once a year | Рождество бывает лишь раз в году |
|  Patience is a virtue | Терпение - это добродетель |
| Patience is a plaster for all sores | Терпенье - пластырь для всех ран |
| Still waters run deep | Тихие воды глубоки |
| Things past cannot be recalled | То, что было, вернуть невозможно |
| What is worth doing at all is worth doing well | То, что вообще стоит делать, стоит сделать хорошо |
| Self done is soon done | То, что делаешь сам, делаешь быстро |
| What we do willingly is easy | То, что мы делаем охотно, дается легко |
| Things done cannot be undone | То, что сделано, уже не отменишь |
| Не that respects not is not respected | Того не уважают, кто не уважает других |
| Не that once deceives is ever suspected | Того, кто один раз солгал, все время подозревают в обмане |
| Hitch your wagon to a star | Толкай свою тележку к звездам |
| In the evening one may praise the day | Только вечером можно хвалить день |
| It is a good horse that never stumbles | Только очень хорошая лошадь никогда не спотыкается |
| Только первый шаг труден | It is the first step that costs |
| It is an ill wind that blows nobody good | Только плохой ветер никому добра с собой не приносит |
| None but the brave deserve the fair | Только смелые достойны красавиц |
|  If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow | Только согласись нести теленка, так на тебя целую корову взвалят |
| Patience brings everything about | Только терпеливый дождется результата |
| Only the wearer knows where the shoe pinches | Только тот, у кого ботинок жмет, ощущает это |
| It is dogged that does it | Только упрямый сможет справиться с этим |
| A bad beginning makes a bad ending. | Плохое начало ведет к плохому концу. |
| A bad corn promise is better than a good lawsuit. | Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба. |
| A bad workman quarrels with his tools. | Плохой работник с инструментами не в ладу. |
| A bargain is a bargain. | Сделка есть сделка. |
| A beggar can never be bankrupt. | Бедняк никогда не обанкротится. |
| A bird in the hand is worth two in the bush. | Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах. |
| A bird may be known by its song. | Птицу можно узнать по тому, как она поет |
| A black hen lays a white egg. | Черная курица несет белое яичко. |
| A blind leader of the blind. | У слепого слепой поводырь. |
| A blind man would be glad to see. | Слепой был бы рад видеть. |
| A broken friendship may be soldered, but will never be sound. | Треснувшую дружбу можно склеить |
| A burden of one's own choice is not felt. | Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя. |
| A burnt child dreads the fire. | Обжегшееся дитя огня боится. |
| A cat in gloves catches no mice. | Кот в перчатках мышей не поймает. Смысл: будешь белоручкой — дела не сделаешь. |
| A city that parleys is half gotten. | Город, желающий вступить в переговоры, на полпути к сдаче. |
| A clean fast is better than a dirty breakfast. | Честный пост лучше, чем нечестный |
| A clean hand wants no washing. | Чистую руку мыть не нужно. Смысл: честному человеку оправдываться излишне. |
| A clear conscience laughs at false accusations. | Чистая совесть смеется над клеветой. |
| A close mouth catches no flies. | В закрытый рот муха не влетит. Смысл: молчание глупостей не делает. |
| A cock is valiant on his own dunghill. | Петух храбр на своей навозной куче. |
| A cracked bell can never sound well. | Треснутый колокол уже никогда хорошо звенеть не будет. |
| A creaking door hangs long on its hinges. | Скрипучая дверь долго висит на своих петлях. |
| A curst cow has short horns. | У проклятой коровы рога коротки, |
| A danger foreseen is half avoided. | Кто знает о надвигающейся опасности, тот наполовину избежал ее. |
| A drop in the bucket. | Капля в ведре. |
| A drowning man will catch at a straw. | Утопающий за соломинку схватится. |
| A fair face may hide a foul heart. | За прекрасной внешностью может скрываться низкая душа. |
| A fault confessed is half redressed. | Признанная вина наполовину искуплена. |
| A fly in the ointment. | Муха в бальзаме. |
| A fool always rushes to the fore. | Дурак всегда лезет вперед. |
| A fool and his money are soon parted. | Дурак легко расстается с деньгами. |
| A fool at forty is a fool indeed. | Дурак в сорок лет окончательно дурак. |
| A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. | Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час. |
| A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out. | Дурак в колодец камень закинет—сто умных не вытащат. |
| A fool's tongue runs before his wit. | Дурак сперва говорит, а потом думает. |
| A foul morn may turn to a fair day. | Ненастное утро может смениться ясным днем. |
| A fox is not taken twice in the same snare. | Лису в одну и ту же ловушку дважды не поймаешь. |
| A friend in need is a friend indeed. | Друг в беде есть настоящий друг. |
| A friend is never known till needed. | Друга не узнаешь, пока не понадобится его помощь. |
| A friend to all is a friend to none. | Тот, кто друг всем, не является другом никому. |
| A friend's frown is better than a foe's smile. | Лучше хмурое лицо друга, - чем улыбка врага. |
| A good anvil does not fear the hammer. | Хорошая наковальня молота не боится. |
| A good beginning is half the battle. | Хорошее начало — половина дела ( |
| A good beginning makes a good ending. | Хорошее начало обеспечивает хороший конец. |
| A good deed is never lost. | Доброе дело даром не пропадет. |
| A good dog deserves a good bone. | Хорошая собака заслуживает хорошую кость. |
| A good example is the best sermon. | Хороший пример — наилучшая проповедь. |
| A good face is a letter of recommendation. | Хорошее лицо все равно что рекомендательное письмо. |
| A good Jack makes a good Jill. | У хорошего Джека и Джил хороша. |
| A good marksman may miss. | И хороший стрелок может промахнуться. |
| A good name is sooner lost than won. | Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести. |
| A good name keeps its lustre in the dark. | Доброе имя и во тьме светит. |
| A good wife makes a good husband. | У хорошей жены и муж хорош. |
| A great dowry is a bed full of brambles. | Богатое приданое все равно, что постель полная колючек. |
| A great fortune is a great slavery. | Большое состояние — большое рабство. |
| A guilty conscience needs no accuser. | Нечистой совести обвинитель не нужен. |
| A heavy purse makes a light heart. | От туго набитого кошелька на сердце легко. |
| A honey tongue, a heart of gall. | Медовый язык, а сердце из желчи. |
| A Jack of all trades is master of none. | Человек, который берется за многие ремесла, хорошо не владеет ни одним. |
| A Joke never gains an enemy but often loses a friend. | Шуткой врага не задобришь, а друга можешь оттолкнуть. |
| A lawyer never goes to law himself. | Сам юрист никогда в суд не обращается (так как хорошо знает законы и пути, как их обойти). |
| A lazy sheep thinks its wool heavy. | Ленивой овце и собственная шерсть тяжела. |
| A liar is not believed when he speaks the truth. | Лжецу не верят, даже когда он правду говорит. |
| A lie begets a lie. | Ложь порождает ложь (т. е. чтобы оправдать сказанное раньше, надо еще и еще лгать). |
| A light purse is a heavy curse. | Легкий кошелек — тяжелое проклятие. |
| A light purse makes a heavy heart. | Когда кошелек легок — на душе тяжело. |
| A little body often harbours a great soul. | В маленьком теле часто таится великая душа. |
| A little fire is quickly trodden out. | Маленький огонь легко затоптать. |
| A man can die but once. | Умереть человек может лишь один раз. |
| A man can do no more than he can. | Больше того, что можешь, не сделаешь. |
| A man is known by the company he keeps. | Человек узнается по его друзьям. |
| A miserly father makes a prodigal son. | У отца-скряги сын может оказаться мотом. |
| A nod from a lord is a breakfast for a fool. | Для дурака кивок лорда, всё равно что завтрак. |
| A penny saved is a penny gained. | Пенни сбереженное—всё равно что пенни заработанное. |
| A penny soul never came to twopence. | Копеечная душа никогда не возвышалась до двух копеек. Смысл: Мелочный человек никогда не достигал успеха. |
| A quiet conscience sleeps in thunder. | С чистой совестью и в грозу спится. |
| A rolling stone gathers no moss. | Катящийся камень мхом не обрастает. |
| A round peg in a square hole. | Круглый стержень в квадратной дыре. |
| A shy cat makes a proud mouse. | У робкой кошки мышь хвастлива. |
| A silent fool is counted wise. | Молчаливый дурак сходит за умника. |
| A small leak will sink a great ship. | Малая течь большой корабль ко дну пустит. |
| A soft answer turns away wrath. | Мягкий ответ охлаждает гнев. |
| A tattler is worse than a thief. | Болтун хуже вора. |
| A thief knows a thief as a wolf knows a wolf. | Вор узнает вора так же, как волк узнает волка. |
| A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich. | Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена. |
| A threatened blow is seldom given. | Удар, который угрожают нанести, редко наносят. |
| A tree is known by its fruit. | Дерево познается по плодам. |
| A wager is a fool's argument. | Биться об заклад — довод дурака (т. е. когда у дурака нет доводов, он предлагает биться об заклад). |
| A wise man changes his mind, a fool never will. | Умный меняет свое мнение, дурак же — никогда. |
| A wonder lasts but nine days. | Чудо длится лишь девять дней (т. е. все приедается). |
| A word is enough to the wise. | Умному и слова довольно. |
| A word spoken is past recalling. | Сказанного не воротишь. |
| Actions speak louder than words. | Поступки говорят громче, чем слова. |
| Adversity is a great schoolmaster. | Несчастье — великий учитель. |
| Adversity makes strange bedfellows. | Нужда сведет человека с кем угодно. |
| After a storm comes a calm. | После бури наступает затишье. |
| After dinner comes the reckoning. | После обеда приходится платить. |
| After rain comes fair weather. | После ненастья наступает хорошая погода. |
| Agues come on horseback, but go away on foot. | Болезни к нам являются верхом, а от нас уходят пешком. |
| All are good lasses, but whence come the bad wives? | Все девушки хороши, но откуда же тогда берутся плохие жены? |
| All are not friends that speak us fair. | He всяк тот друг, кто нас хвалит. |
| All are not hunters that blow the horn. | He всяк тот охотник, кто в рог трубит. |
| All are not merry that dance lightly. | He всяк весел, кто резво пляшет. |
| All asses wag their ears. | Все ослы ушами поводят. Смысл: дуракам свойственно принимать глубокомысленный вид. |
| All bread is not baked in one oven. | He все хлеба из одной печи. Смысл: люди разные бывают. |
| All covet, all lose. | Всё желать, всё потерять. |
| All is not lost that is in peril. | He всё то потеряно, что на краю гибели. |
| All lay load on the willing horse. | На добросовестную лошадь все груз взваливают. Смысл: свою работу все валят на добро совестного работника. |
| All promises are either broken or kept. | Все обещания или нарушаются или исполняются. |
| All sugar and honey. | Весь из сахара и меда. |
| All things are difficult before they are easy. | Прежде чем стать легким, всё трудно. |
| All truths are not to be told. | He всякую правду следует произносить вслух. |
| All work and no play makes Jack a dull boy. | Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым. |
| Among the blind the one-eyed man is king. | Кривой среди слепых — царь. |
| An ass is but an ass, though laden with gold. | Осел ослом останется, даже если он гружен золотом. |
| An ass loaded with gold climbs to the top of the castle. | Груженый золотом осел и на крышу замка взберется. |
| An empty hand is no lure for a hawk. | Пустая рука ястреба не влечет. |
| An empty vessel gives a greater sound than a full barrel. | Пустой сосуд гремит громче, чем полный бочонок. |
| An evil chance seldom comes alone. | Беда редко приходит одна. |
| An honest tale speeds best, being plainly told. | Самое лучшее — прямо и просто сказанное слово. |
| An hour in the morning is worth two in the evening. | Один утренний час стоит двух вечерних. |
| An idle brain is the devil's workshop. | Праздный мозг — мастерская дьявола. |
| An old dog barks not in vain. | Старый пес без причины не лает. |
| An open door may tempt a saint. | Открытая дверь и святого в искушение введет. |
| An ounce of discretion is worth a pound of learning. | Унция осторожности не хуже фунта ученья. |
| An ox is taken by the horns, and a man by the tongue. | Быка берут за рога, а человека — за язык. |
| An unfortunate man would be drowned in a teacup. | Неудачника можно утопить и в чашке. |
| Anger and haste hinder good counsel. | Гнев и спешка затемняют рассудок. |
| As drunk as a lord. | Пьян, как лорд (т. е. как может напиться лишь богач). |
| As innocent as a babe unborn. | Невинный, как неродившийся младенец (т. е. до крайней степени наивный). |
| As like as an apple to an oyster. | Так же похоже, как яблоко на устрицу. |
| As like as two peas. | Похожие, как две горошины. |
| As old as the hills. | Древний, как холмы. |
| As plain as the nose on a man's face. | Так же очевидно, как нос — на лице. |
| As snug as a bug in a rug | Уютно, словно клопу в ковре (т. е. очень уютно). |
| As sure as eggs is eggs. | Верно, как то, что яйца суть яйца. |
| As the call, so the echo. | Как покличешь, так и откликнется |
| As the fool thinks, so the bell clinks. | Дурак думает, что стоит ему захотеть, и колокол зазвонит. |
| As the old cock crows, so does the young. | Как старый петух кукарекает, так и молодой ему вторит. |
| As the tree falls, so shall it lie. | Как дерево упадет, так ему и лежать. |
| As welcome as water in one's shoes. | Желанный, как вода в туфлях (т. е. совсем некстати). |
| As well be hanged for a sheep as for a lamb. | Всё равно за что быть повешенным: за овцу или ягненка. |
| As you brew, so must you drink. | Что заварил, то и расхлебывай. |
| As you sow, so shall you reap. | Как посеешь, так и пожнешь, |
| Ask no questions and you will be told no lies. | He задавай вопросов, и тебе не будут лгать. |
| At the ends of the earth. | На краю света. |
| Bacchus has drowned more men than Neptune. | Вакх утопил больше людей, чем Нептун. Смысл: вино погубило больше людей, чем море. |
| Barking does seldom bite. | Лающие собаки редко кусают. |
| Be slow to promise and quick to perform. | Будь не скор на обещание, а скор на исполнение. |
| Be swift to hear, slow to speak. | Шибко слушай, да не шибко говори. |
| Beauty is but skin-deep. | Красота всего лишь сверху. Смысл: наружность обманчива; красота недолговечна. |
| Beauty lies in lover's eyes. | Красота — в глазах любящего. |
| Before one can say Jack Robinson. | Прежде, чем успеешь сказать “Джек Робинсон”. |
| Before you make a friend eat a bushel of salt with him. | Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли. |
| Beggars cannot be choosers. | Нищим выбирать не приходится. |
| Believe not all that you see nor half what you hear. | He верь всему, что видишь, ни половине того, что люди говорят. |
| Better a glorious death than a shameful life. | Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь. |
| Better a little fire to warm us, than a great one to burn us. | Лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет. |
| Better an open enemy than a false friend. | Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга. |
| Better be alone than in bad company. | Лучше быть одному, чем в плохой компании. |
| Better be born lucky than rich. | Лучше родиться удачливым, нежели богатым. |
| Better be envied than pitied. | Лучше вызывать в людях зависть, чем жалость. |
| Better be the head of a dog than the tail of a lion. | Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва. Смысл: лучше быть первым среди простых людей, чем последним среди знатных или богатых. |
| Better deny at once than promise long. | Чем все время обещать, лучше сразу отказать. |
| Better early than late. | Лучше рано, чем поздно. |
| Better go to bed supperless than rise in debt. | Лучше ложиться не поужинав, чем вставать в долгу. |
| Better lose a jest than a friend. | Лучше воздержаться от шутки, чем потерять друга. |
| Better the devil you know than the devil you don't. | Чёрт знакомый лучше чёрта незнакомого. |
| Better to do well than to say well. | Лучше хорошо поступать, чем хорошо говорить. |
| Better to reign in hell, than serve in heaven. | Лучше царствовать в аду, чем прислуживать в раю. |
| Better untaught than ill-taught. | Лучше быть необученным, чем плохо обученным. |
| Between the cup and the lip a morsel may slip. | Кусочек может упасть, пока его несешь от чаши ко рту. |
| Between the devil and the deep (blue) sea. | Между дьяволом и синим (глубоким) морем. |
| Between the upper and nether millstone. | Между верхним и нижним жерновами. |
| Between two evils 'tis not worth choosing. | Из двух зол выбирать не стоит. |
| Between two stools one goes (falls) to the ground. | Кто сидит между двумя стульями, легко может упасть. |
| Beware of a silent dog and still water. | Берегись молчащей собаки и тихой воды. |
| Bind the sack before it be full. | Завяжи мешок прежде, чем он доверху полон. |
| Birds of a feather flock together. | Птицы одного оперения собираются вместе. |
| Blind men can judge no colours. | Слепые о красках судить не могут. |
| Blood is thicker than water. | Кровь гуще годы (т. е. узы кровного родства сильнее других уз). |
| Borrowed garments never fit well. | Чужая одежда никогда хорошо не сидит. |
| Brevity is the soul of wit. | Краткость —душа остроумия. |
| Burn not your house to rid it of the mouse. | He сжигай своего, дома, чтобы избавиться от мышей. |
| Business before pleasure. | Сначала дело, потом развлечения. |
| By doing nothing we learn to do ill. | Ничего не делая, мы учимся дурным делам. |
| By hook or by crook. | He крюком, так крючком. |
| Calamity is man's true touchstone. | Несчастье — лучший пробный камень для человека. |
| Care killed the cat. | Забота убила кошку. |
| Catch the bear before you sell his skin. | Прежде поймай медведя, а потом продавай его шкуру. |
| Caution is the parent of safety. | Осторожность — мать безопасности. |
| Charity begins at home. | Милосердие (благотворительность) начинается у себя дома. |
| Cheapest is the dearest. | Дешевое дороже всего обходится. |
| Cheek brings success. | Самоуверенность приносит успех. |
| Children are poor men's riches. | Дети — богатство бедняков. |
| Circumstances alter cases. | Все зависит от обстоятельств. |
| Claw me, and I will claw thee. | Похвали меня, и я похвалю тебя. |
| Cleanliness is next to godliness. | Чистоплотность сродни праведности. |
| Company in distress makes trouble less. | Когда есть друзья по несчастью, и несчастье меньше. |
| Confession is the first step to repentance. | Признание — первый шаг к раскаянию. |
| Counsel is no command. | Совет — не приказание. |
| Creditors have better memories than debtors. | У заимодавцев память лучше, чем у должников. |
| Cross the stream where it is shallowest. | Переходи речку в самом мелком месте. |
| Curiosity killed a cat. | Любопытство погубило кошку. Смысл: любопытство до добра не доведет. |
| Curses like chickens come home to roost. | Проклятия, подобно цыплятам, возвращаются на свой насест. |
| Cut your coat according to your cloth. | При кройке исходи из наличного материала. |
| Death is the grand leveller. | Смерть — великий уравнитель, |
| Death pays all debts. | Смерть платит все долги. |
| Death when it comes will have no denial. | Когда смерть придет, ей не откажешь. |
| Debt is the worst poverty. | Долг — худший вид бедности. |
| Delays are dangerous. | Промедление опасно. |
| Diligence is the mother of success (good luck). | Прилежание— мать успеха (удачи). |
| Diseases are the interests of pleasures. | Болезни — это проценты за полученные удовольствия. |
| Do as you would be done by. | Поступай так, как хочешь, чтобы с тобой поступали. |
| Dog does not eat dog. | Собака собаку не ест. |
| Dog eats dog. | Собака собаку ест. |
| Dogs that put up many hares kill none. | Собаки, которые спугивают много зайцев, ни одного не поймают. |
| Doing is better than saying. | Чем говорить, так лучше делать. |
| Don't count your chickens before they are hatched. | He считай цыплят, пока не вылупились. |
| Don't cross the bridges before you come to them. | He переходи мостов, пока до них не добрался. Смысл: не создавай себе трудностей заранее. |
| Don't have thy cloak to make when it begins to rain. | He принимайся шить себе плащ, когда начинает идти дождь. |
| Don't keep a dog and bark yourself. | Если держишь собаку, сам не лай. Смысл: не работай за своего подчиненного. |
| Don't look a gift horse in the mouth. | Дареному коню в рот не смотри. |
| Don't put all your eggs in one basket. | He клади всех яиц в одну корзину (т. е. не рискуй всем, что у тебя есть). |
| Don't sell the bear's skin before you've caught it. | He продавай медвежьей шкуры, не поймав сперва медведя. |
| Don't trouble trouble until trouble troubles you. | He тревожь беды, пока беда сама не потревожит. |
| Don't whistle (halloo) until you are out of the wood. | He насвистывай, пока не выбрался из лесу. |
| Dot your i's and cross your t's. | Поставь точки над i и черточки на t (т. е. уточни свои слова, договаривай до конца). |
| Draw not your bow till your arrow is fixed. | He натягивай лука, пока не приладил стрелу (т. е. не поступай поспешно и неосмотрительно). |
| Drive the nail that will go. | Вбивай гвоздь, который вбивается. Смысл: делай то, что возможно; не пытайся делать невозможное. |
| Drunken days have all their tomorrow. | У пьяных дней есть свое завтра. |
| Dumb dogs are dangerous. | Молчаливые собаки опасны. |
| Each bird loves to hear himself sing. | Всякая птица себя любит слушать. |
| Easier said than done. | Легче сказать, чем сделать. |
| East or West — home is best. | Восток ли, запад ли, а дома лучше всего. |
| Eat at pleasure, drink with measure. | Ешь в волю, а пей в меру. |
| Empty vessels make the greatest (the most) sound. | Пустые сосуды гремят громче всего. |
| Enough is as good as a feast. | Иметь достаточно — все равно что пировать. |
| Envy shoots at others and wounds herself. | Зависть целится в других, а ранит себя. |
| Even reckoning makes long friends. | Сведение расчетов укрепляет дружбу. |
| Every ass loves to hear himself bray. | Всякий осел свой рев слушать любит. |
| Every barber knows that. | Это известно каждому цирюльнику (т. е. это не секрет). |
| Every bean has its black. | Смысл: нет людей без недостатков; у всего есть оборотная сторона. |
| Every bird likes its own nest. | Всякая птица свое гнездо любит. |
| Every country has its customs. | У каждой страны свои обычаи. |
| Every dark cloud has a silver lining. | Всякое темное облако серебром оторочено. |
| Every day is not Sunday. | He каждый день воскресенье. |
| Every dog has his day. | У каждой собаки свой праздник бывает. |
| Every dog is a lion at home. | Дома каждый пес чувствует себя львом. |
| Every dog is valiant at his own door. | У своих дверей всякий пес храбр. |
| Every Jack has his Jill. | Всякому Джеку суждена его Джил. |
| Every man has a fool in his sleeve. | У всякого в рукаве дурак сидит. |
| Every man has his faults. | У каждого есть свои недостатки. |
| Every man has his hobby-horse. | У всякого свой конек. |
| Every man is the architect of his own fortunes. | Каждый человек является архитектором своего счастья. |
| Every man to his taste. | У всякого свой вкус. |
| Every miller draws water to his own mill. | Всякий мельник воду на свою мельницу отводит. Смысл: всякий о себе заботится. |
| Every mother thinks her own gosling a swan. | Всякая мать считает своего гусенка лебедем. |
| Every one's faults are not written in their foreheads. | Недостатки у людей на лбу не написаны. |
| Every tub must stand on its own bottom. | Всякая кадушка должна стоять на собственном дне (т. е. каждый должен сам о себе заботиться). |
| Every white has its black, and every sweet its sour. | У всякого белого есть свое черное, а у всякого сладкого — своя горечь. |
| Every why has a wherefore. | На каждое почему есть потому. |
| Everybody's business is nobody's business. | Общее дело — ничье дело. Смысл: дело, порученное всем, остается несделанным, так как каждый надеется на другого. Во всяком деле должно быть ответственное лицо. |
| Everything comes to him who waits. | К тому, кто ждет, все придет. |
| Everything is good in its season. | Все хорошо в свое время. |
| Evil communications corrupt good manners. | Плохое окружение портит хорошие манеры. |
| Experience is the mother of wisdom. | Жизненный опыт—мать мудрости (т. е. основа мудрости в жизненном опыте). |
| Experience keeps a dear school, but fools learn in no other. | Опыт достается дорогой ценой, но дураков ничто иное не научит. |
| Faint heart never won fair lady. | Робкое сердце никогда не завоевывало (сердца) красавицы. |
| Fair without, foul (false) within. | Красиво снаружи, да грязно внутри. |
| Fair words break no bones. | Доброе (справедливое) слово костей не ломит. |
| False friends are worse than open enemies. | Фальшивые друзья хуже явных врагов. |
| Fasting comes after feasting. | После пира наступает пост. |
| Faults are thick where love is thin. | Много недостатков видят в тех, кого мало любят. |
| Feast today and fast tomorrow. | Сегодня пир, а завтра пост. |
| Fine feathers make fine birds. | Красивые птицы красивы своим оперением. |
| First catch your hare. | Сперва поймай зайца. |
| First come, first served. | Кто первый пришел, тому первому и подали. |
| First deserve and then desire. | Сперва заслужи, а потом желай. |
| First think, then speak. | Сперва подумай, потом говори. |
| Fish and company stink in three days. | Рыба и компания начинают плохо пахнуть через три дня (т. е. рыба начинает портиться, а компания приедается). |
| Fish begins to stink at the head. | Рыба с головы начинает пахнуть. |
| Follow the river and you'll get to the sea. | Иди вдоль реки — к морю выйдешь. |
| Fool's haste is no speed. | Спешка дурака — не скорость. |
| Fools and madmen speak the truth. | Глупцы и безумцы правду говорят. |
| Fools grow without watering. | Дураки растут без поливки. |
| Fools never know when they are well. | Дураки никогда не знают, когда им хорошо. |
| Fools rush in where angels fear to tread. | Дураки лезут туда, куда боятся ступить даже ангелы. |
| For the love of the game. | Из любви к игре. |
| Forewarned is forearmed. | Заблаговременно предупрежденный заблаговременно вооружен. |
| Fortune favours the brave (the bold). | Судьба благоприятствует смелым. |
| Fortune is easily found, but hard to be kept. | Найти счастье легко, да трудно его удержать. |
| Four eyes see more (better) than two. | Четыре глаза видят больше (лучше), чем два. |
| From bad to worse. | От плохого к худшему. |
| From pillar to post. | От столба к шесту (т. е. туда и сюда, от одной трудности к другой). |
| Gifts from enemies are dangerous. | Подарки от врагов опасны. |
| Give a fool горе enough, and he will hang himself. | Дай дураку веревку, он и повесится. |
| Give every man thy ear, but few thy voice. | Слушай всех, но говори с немногими. |
| Give him an inch and he'll take an ell. | Дай ему вершок, он все три аршина отхватит. |
| Give never the wolf the wether to keep. | He поручай волку за бараном присматривать. |
| Go to bed with the lamb and rise with the lark. | Ложись спать с ягненком, а вставай с жаворонком. |
| Good clothes open all doors. | Хорошая одежда открывает все двери. |
| Good counsel does no harm. | Хороший совет вреда не приносит. |
| Good health is above wealth. | Доброе здоровье дороже богатства. |
| Good masters make good servants. | У хороших хозяев — хорошие слуги. |
| Good words and no deeds. | Одни красивые слова, а дел не видно. |
| Good words without deeds are rushes and reeds. | Слова без дел, все равно что тростниковые заросли. |
| Grasp all, lose all. | За все хвататься — все потерять. |
| Great barkers are no biters. | Кто много лает, тот не кусает. Смысл: вспыльчивые люди обычно безобидны. |
| Great boast, small roast. | Много похвальбы, да мало жареного. |
| Great cry and little wool. | Много крику, да шерсти мало. |
| Great talkers are great liars. | Кто много говорит, тот много лжет. |
| Great talkers are little doers. | Кто много говорит, тот мало делает. |
| Greedy folk have long arms. | У жадных людей — длинные руки. |
| Habit cures habit. | Одна привычка излечивается другой. |
| Half a loaf is better than no bread. | Лучше полбуханки, чем ничего. |
| Handsome is that handsome does. | Красив тот, кто красиво поступает. Смысл: судить следует лишь по делам. |
| Happiness takes no account of time. | Для счастливых время не существует. |
| Happy is he that is happy in his children. | Счастлив тот, кто счастлив своими детьми (т. е. у кого дети хорошие). |
| Hard words break no bones. | Крепкое словцо костей не ломит. |
| Hares may pull dead lions by the beard. | Мертвого льва и зайцы за бороду дергать могут. |
| Harm watch, harm catch. | Будешь лихо караулить — лихо и подхватишь. |
| Haste makes waste. | Поспешишь — даром время потеряешь. |
| Hate not at the first harm. | He спеши ненавидеть, если человек причинил тебе вред в первый раз. |
| Hatred is blind, as well as love. | Ненависть, как и любовь, слепа. |
| Hawks will not pick hawks' eyes. | Ястреб ястребу глаз не выклюет. |
| He is lifeless that is faultless. | Тот кто безупречен, тот и бездеятелен. |
| He that is full of himself is very empty. | Пуст тот, кто сам собой полон. |
| Head cook and bottle-washer. | И шеф-повар и судомойка. Смысл: доверенный слуга, мастер на все руки. |
| Health is not valued till sickness comes. | Здоровье не ценится, пока не приходит болезнь. |
| His money burns a hole in his pocket. | У него деньги прожигают в кармане дыру. |
| Honey is not for the ass's mouth. | He для ослов существует мед. |
| Honey is sweet, but the bee stings. | Сладок мед, да пчелки жалятся. |
| Honour and profit lie not in one sack. | Честность и выгода в одном мешке не лежат (т. е. они не сродни). |
| Honours change manners. | Общественное положение меняет людей. |
| Hunger breaks stone walls. | Голод и каменные стены рушит. |
| Hunger finds no fault with cookery. | Голод стряпню не критикует. |
| Hunger is the best sauce. | Голод — лучшая приправа. |
| If an ass (donkey) bray at you, don't bray at him. | He реви на осла по-ослиному. Смысл: не связывайся с дураком. |
| If ifs and ans were pots and pans... | Если бы “если бы” да “кабы” были горшками да сковородами ... |
| If my aunt had been a man, she'd have been my uncle. | Если бы моя тетка была мужчиной, она была бы моим дядей. |
| If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. Если | Слепой ведет слепца, оба свалятся в канаву. |
| If the sky falls, we shall catch larks. | Если небо упадет, мы будем ловить жаворонков. |
| If there were no clouds, we should not enjoy the sun. | Если бы не было облаков, мы бы не любили солнца. |
| If things were to be done twice all would be | wise. Если бы можно было все делать вторично, все были бы мудрецами. |
| If wishes were horses, beggars might ride. | Если бы желания были лошадьми, нищие могли бы ездить верхом. |
| If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow. | Только согласись нести теленка, так на тебя целую корову взвалят. |
| If you cannot bite, never show your teeth. | He скаль зубы, если не можешь кусаться. |
| If you dance you must pay the fiddler. | Если танцуешь, то и скрипачу платить должен. |
| If you laugh before breakfast you'll cry before supper. | Посмеешься до завтрака — поплачешь до ужина. |
| If you sell the cow, you sell her milk too. | Продаешь корову — значит продаешь и ее молоко. |
| If you throw mud enough, some of it will stick. | Если человека обольешь грязью в достаточной степени, что-нибудь да пристанет. (Девиз клеветников). |
| If you try to please all you will please none. | Если стараться угодить всем, не угодишь никому. |
| If you want a thing well done, do it yourself. | Если хочешь, чтобы дело было сделано хорошо, делай его сам. |
| Ill-gotten gains never prosper. | Нечестно нажитое впрок не идет. |
| Ill-gotten, ill-spent. | Лихо нажито — лихо и прожито. |
| In every beginning think of the end. | Начиная что-либо, всегда думай о конце (т. е. если берешься за дело, продумай его до конца). |
| In for a penny, in for a pound. | Сделано на пенни, нужно сделать и на фунт. (Т. е. если взялся за дело и потратил на него пенни, то потратишь и фунт, если понадобится.) |
| In the country of the blind one-eyed man is a king. | В стране слепых и одноглазый царь. |
| In the end things will mend. | В конце концов все уладится. |
| In the evening one may praise the day. | День можно хвалить только вечером. |
| Iron hand (fist) in a velvet glove. | Железная рука в бархатной перчатке. |
| It is a good horse that never stumbles. | Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается. Смысл: не бывает лошади, которая иногда бы не спотыкалась. |
| It is a long lane that has no turning. | Дорога без поворотов длинна. Смысл: Не может быть, чтобы в конце концов не было поворота, т. е. неудачи не могут вечно продолжаться; и несчастьям бывает конец. |
| It is a poor mouse that has only one hole. | Плоха та мышь, у которой только одна лазейка. |
| It is a silly fish, that is caught twice with the same bait. | Глупа та рыба, которая на одну и ту же приманку попадается дважды. |
| It is an ill bird that fouls its own nest. | Плоха та птица, которая собственное гнездо пачкает. |
| It is an ill wind that blows nobody good. | Плох тот ветер, который никому добра не приносит. |
| It is easy to swim if another hoids up your chin (head). | Легко плыть, если тебя поддерживаю!. Смысл: выезжать на чужой спине. |
| It is enough to make a cat laugh. | Этого достаточно, чтобы рассмешить кошку. |
| It is good fishing in troubled waters. | Легко ловить рыбу в мутной воде. |
| It is no use crying over spilt milk. | Над пролитым молоком плакать бесполезно. |
| It is the first step that costs. | Только первый шаг стоит усилия. |
| It never rains but it pours. | Беды обрушиваются не дождем, а ливнем. |
| It takes all sorts to make a world. | Человеческое общество из разных людей состоит. |
| It's as broad as it's long. | Так же широк, как и длинен. |
| It's no use pumping a dry well. | Бесполезно качать воду из пустого колодца. |
| It's one thing to flourish and another to fight. | Размахивать (саблей) и сражаться — две разные вещи. |
| Jackdaw in peacock's feathers. | Галка в павлиньих перьях. |
| Just as the twig is bent, the tree is inclined. | Куда веточка гнется, туда и дерево клонится. Смысл: характер человека складывается в детстве. |
| Keep a thing seven years and you will find a use for it. | Сохрани вещь семь лет, и ты найдешь ей применение (т. е. в конце концов любая вещь может пригодиться). |
| Keep your mouth shut and your ears open. | Держи рот на замке, а уши открытыми. |
| Last, but not least. | Последний по счету, но не последний по важности. |
| Laws catch flies, but let hornets go free. | Законы ловят мух, а шершней отпускают. |
| Learn to creep before you leap. | Прежде чем прыгать, научись ползать. Смысл: все достигается постепенно. |
| Learn to say before you sing. | Сначала научись говорить, а петь потом будешь. Смысл: все достигается постепенно. |
| Least said, soonest mended. | Чем меньше сказано, тем скорее исправишь. Смысл: лишние разговоры только вредят делу. |
| Let bygones be bygones. | Что прошло, пусть прошлым и останется. |
| Let every man praise the bridge he goes over. | Пусть каждый хвалит мост, которым пользуется. |
| Let sleeping dogs lie. | Спящих собак не буди. |
| Let well (enough) alone. | He трогайте того, что и так хорошо. |
| Liars need good memories. | Лжецам нужна хорошая память (чтобы себя не выдать). |
| Lies have short legs. | У лжи ноги коротки. |
| Life is not a bed of roses. | Жизнь не ложе из роз. |
| Life is not all cakes and ale (beer and skittles) | Жизнь не все пирожки да эль (пиво да кегли) (т. е. не все забавы да развлечения). |
| Like a cat on hot bricks. | Словно кошка на горячих кирпичах. |
| Like a needle in a haystack. | Словно иголка в стоге сена. |
| Like begets like. | Подобное рождает подобное. |
| Like cures like. | Подобное излечивается подобным. |
| Like draws to like. | Подобное к подобному тянется. |
| Like father, like son. | Каков отец, таков и сынок. |
| Like master, like man. | Каков хозяин, таков и работник. |
| Like mother, like daughter. | Какова мать, такова и дочь. |
| Like parents, like children. | Каковы родители, таковы и дети. |
| Like priest, like people. | Каков священник, такова и паства. |
| Little chips light great fires. | От маленьких щепок большие пожары бывают. |
| Little knowledge is a dangerous thing. | Недостаточное знание — вещь опасная. |
| Little pigeons can carry great messages. | Мал голубь, а важное послание доставить может. |
| Little strokes fell great oaks. | Малые удары валят большие дубы. |
| Little thieves are hanged, but great ones escape. | Воришек вешают, а крупные воры остаются безнаказанными. |
| Little things amuse little minds. | Мелочи занимают мелкие умы. |
| Live and learn. | Живи и учись. |
| Live not to eat, but eat to live. | Живи не для того, чтобы есть, а ешь для того, чтобы жить. |
| Long absent, soon forgotten. | Когда долго отсутствуешь, о тебе скоро забывают. |
| Look before you leap, but having leapt never look back. | Прежде чем прыгнуть, смотри, но прыгнув, не оборачивайся. |
| Look before you leap. | Посмотри, прежде чем прыгнуть. |
| Lookers-on see more than players. | Зрители видят больше, чем игроки. |
| Lord (God, Heaven) helps those (them) who help themselves. | Бог помогает тем, кто сам себе помогает. |
| Lost time is never found again. | Потерянного времени никогда не воротишь. |
| Love cannot be forced. | Силою любить не заставишь. |
| Love in a cottage. | Любовь в хижине. |
| Love is blind, as well as hatred. | Любовь, как и ненависть, слепа. |
| Love will creep where it may not go. | Там, где нет прямого пути, любовь ползком проберется. Смысл: для любви нет преград. |
| Make haste slowly. | Торопись медленно. |
| Make hay while the sun shines. | Коси сено, пока солнце светит. |
| Make or mar. | Либо сделай, либо испорть. |
| Many a fine dish has nothing on it. | Бывает, что на хорошем блюде пусто. |
| Many a good cow has a bad calf. | Плохие телята и от хороших коров родятся. |
| Many a good father has but a bad son. | У многих хороших отцов плохие сыновья. |
| Many a little makes a mickle. | Из многих малых выходит одно большое. |
| Many a true word is spoken in jest. | Часто правда говорится в шуточной форме. |
| Many hands make light work. Когда рук много, | работа спорится. |
| Many men, many minds. | Сколько людей, столько умов (т. е. мнения людей различны). |
| Many words hurt more than swords. | Многие слова ранят сильнее, чем шпаги. |
| Many words will not fill a bushel. | Многими словами бушеля не наполнишь. |
| Marriages are made in heaven. | Браки заключаются на небесах (т. е. кому как суждено). |
| Measure for measure. | Мера за меру. |
| Measure thrice and cut once. | Три раза отмерь, один раз отрежь. |
| Men may meet but mountains never. | Человек с человеком встретится. а гора с горой — никогда. |
| Mend or end (end or mend). | Либо вылечить, либо отправить на тот свет. (Либо исправить, либо привести в полную негодность.) |
| Might goes before right. | Сила опережает правду. Смысл: кто силен, тот и прав. |
| Misfortunes never come alone (singly). | Беды никогда не приходят поодиночке. |
| Misfortunes tell us what fortune is. | Несчастья говорят нам о том, что такое счастье. |
| Money is a good servant but a bad master. | Деньги — хороший слуга, но плохой хозяин. Смысл: человек должен распоряжаться деньгами, а не деньги человеком. |
| More haste, less speed. | Чем больше спешка, тем меньше скорость. |
| Much ado about nothing. | Много шуму из ничего. |
| Much will have more. | Много будет иметь еще. |
| Muck and money go together. | Мерзость и деньги всегда вместе. Смысл: богатство можно нажить только нечестным путем. |
| Murder will out. | Убийство раскроется. |
| My house is my castle. | Мой дом — моя крепость. (Никто не имеет права вмешиваться в мою домашнюю жизнь). |
| Neck or nothing. | Либо добьюсь, либо себе шею сверну. |
| Need makes the old wife trot. | Нужда заставит и старушку пуститься рысью. |
| Needs must when the devil drives. | Приходится, когда чёрт гонит (т. е. против необходимости ничего не поделаешь). |
| Neither here nor there. | Ни здесь, ни там. |
| Neither rhyme nor reason. | Ни рифмы, ни смысла. |
| Never cackle till your egg is laid. | Пока яйцо не снес, не кудахтай. Смысл: не радуйся преждевременно. |
| Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk. | Никогда не бросай грязи в источник, из которого ты когда-либо пил. |
| Never do things by halves. | Никогда ничего не делай наполовину. |
| Never fry a fish till it's caught. | He жарь непойманной рыбы. |
| Never offer to teach fish to swim. | Никогда не предлагай рыбе научить ее плавать. |
| Never put off till tomorrow what you can do (can be done) today. | Никогда не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. |
| Never quit certainty for hope. | Никогда не поступайся уверенностью ради надежды. |
| Never too much of a good thing. | Хорошее никогда не лишне. |
| Never try to prove what nobody doubts. | Никогда не пытайся доказывать то, в чем никто не сомневается. |
| Never write what you dare not sign. | Никогда не пиши того, что не решаешься подписать. |
| New lords, new laws. | Новые хозяева, новые порядки. |
| Nightingales will not sing in a cage. | Соловьи в клетке не поют. |
| No herb will cure love. | Любви никаким зельем не излечишь. |
| No joy without alloy. | He бывает радости без примеси чего-нибудь неприятного. |
| No longer pipe, no longer dance. | Кончилась музыка, кончились и танцы. Смысл: мне ничего, то и от меня ничего. Относится к корыстным людям, которые резко меняют свое отношение к тем, из кого они больше не могут извлечь выгоду. |
| No man is wise at all times. | Нет человека, который всегда поступал бы мудр . |
| No pains, no gains. | Без трудов нет и заработка. |
| No song, no supper. | He споешь, так и ужина не получишь. |
| No sweet without (some) sweat. | Чтобы добыть сладкое, нужно попотеть. |
| None so blind as those who won't see. | Нет более слепого, чем тот, кто не желает видеть. |
| None so deaf as those that won't hear. | Никто так не глух, как те, которые не желают слышать. |
| Nothing comes out of the sack but what was in it. | Больше того, что в мешке было, из него не достанешь. Смысл: не требуй от человека больше, чем он может. |
| Nothing is impossible to a willing heart. | Для сердца, преисполненного желанием что-либо сделать, нет невозможного. |
| Nothing must be done hastily but killing of fleas. | Торопиться нужно только блох убивать. |
| Nothing so bad, as not to be good for something. | Нет ничего настолько плохого, что бы для чего-нибудь не было полезным. |
| Nothing succeeds like success. | Ничто так не преуспевает, как сам успех. |
| Nothing venture, nothing have. | Ничем не рисковать значит ничего и не иметь. |
| Oaks may fall when reeds stand the storm. | Буря валит дубы, а тростник может устоять. |
| Old birds are not caught with chaff. | Старых птиц на мякину не поймаешь. |
| Old friends and old wine are best. | Нет ничего лучше старых друзей и старого вина. |
| One beats the bush, and another catches the bird. | Один поднимает дичь |
| One drop of poison infects the whole tun of wine. | Одна капля яда заражает всю бочку вина. |
| One fire drives out another. | Один огонь другим тушится. (Огонь огнем тушится). |
| One good turn deserves another. | Одна хорошая услуга заслуживает другой. |
| One law for the rich, and another for the poor. | Для богатых один закон, а для бедных другой. |
| One link broken, the whole chain is broken. | Одно звено сломано — вся цепь порвана. |
| One man's meat is another man's poison. | Что для одного еда, то для другого яд. |
| One man, no man. | Один человек не в счет. |
| One swallow does not make a summer. | Одна ласточка лета не делает. |
| One today is worth two tomorrow. | Одна вещь сегодня стоит двух завтра. |
| Opinions differ. | Мнения расходятся. |
| Opportunity makes the thief. | Вора создает случай. |
| Out of sight, out of mind. | Прочь из виду, прочь из памяти. |
| Out of the frying-pan into the fire. | Co сковороды, да в огонь. |
| Patience is a plaster for all sores. | Терпение — пластырь для всех ран. |
| Penny-wise and pound-foolish. | Умен на пенни, а глуп на фунт. (Т. е. рискует большим ради малого). |
| Pleasure has a sting in its tail. | У удовольствия — жало в хвосте. |
| Plenty is no plague. | Изобилие — не беда. |
| Politeness costs little (nothing), but yields much. | Вежливость обходится дешево, да много дает. |
| Poverty is no sin. | Бедность не грех. |
| Praise is not pudding. | Похвала не пудинг. |
| Pride goes before a fall. | Гордыня предшествует падению. |
| Procrastination is the thief of time. | Откладывать — время терять. |
| Prosperity makes friends, and adversity tries them. | Процветание собирает вокруг друзей, а несчастье испытывает их дружбу. |
| Put not your hand between the bark and the tree. | He клади руку между корой и стволом. Смысл: не вмешивайся в чужие семейные дела. |
| Rain at seven, fine at eleven. | В 7 часов дождь, а в 11 ясно. |
| Respect yourself, or no one else will respect you. | Уважай себя, если хочешь, чтобы другие тебя уважали. |
| Roll my log and I will roll yours. | Покати мое бревно, тогда я покачу твое. |
| Rome was not built in a day. | Рим был не за один день построен. |
| Salt water and absence wash away love. | Любовь пропадает во время долгого плавания. |
| Saying and doing are two things. | Сказать и сделать — две разные вещи. |
| Score twice before you cut once. | Дважды отмерь, прежде, чем один раз отрезать. |
| Scornful dogs will eat | dirty puddings. Брезгливым собакам придется есть грязные пироги. |
| Scratch my back and I'll scratch yours. | Почеши мне спину, тогда и я твою почешу. |
| Self-praise is no recommendation. | Самовосхваление еще не рекомендация. |
| Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil. | Посади нищего на коня, он и к самому дьяволу отправится. |
| Set a thief to catch a thief. | Поймать вора поручи вору. (Т. е. вор вора скорее поймает). |
| Shallow streams make most din. | Самый большой шум производят мелкие потоки. |
| Short debts (accounts) make long friends. | Короче долг — крепче дружба. |
| Since Adam was a boy. | С того времени, когда Адам был ребенком. (Т. е. с незапамятных времен.) |
| Sink or swim! | Потону или выплыву! |
| Six of one and half a dozen of the other. | Шесть одного и полдюжины другого. (Т. е. одно и то же). |
| Slow and steady wins the race. | Медленно и верно, и победа за тобой. |
| Small rain lays great dust. | Небольшой дождь густую пыль прибивает. |
| So many countries, so many customs. | Сколько стран, столько и обычаев. |
| So many men, so many minds. | Сколько людей, столько умов. |
| Soft fire makes sweet malt. | Слабый огонь варит сладкий солод. Смысл: добрым словом многого добьешься. |
| Something is rotten in the state of Denmark. | Подгнило что-то в Датском королевстве (т. е. что-то тут неладное творится). |
| Speak (talk) of the devil and he will appear (is sure to appear). | Заговори о чёрте и он появится (а он тут как тут). |
| Standers-by see more than gamesters. | Зрителям видно больше, чем игрокам. |
| Still waters run deep. | Тихие воды имеют глубокое течение. |
| Stolen pleasures are sweetest. | Удовольствия украдкой — самые сладостные. |
| Stretch your arm no further than your sleeve will reach. | He тяни руку дальше рукава. |
| Stretch your legs according to the coverlet. | По длине одеяла протягивай и ноги. |
| Stuff today and starve tomorrow. | Сегодня много, а завтра зубы на полку. |
| Success is never blamed. | Успех никогда не осуждают. |
| Such carpenters, such chips. | Каковы плотники, таковы и щепки. |
| Sweep before your own door. | Подметай перед своей дверью |
| Take care of the pence and the pounds will take care of themselves. | Позаботься о пенсах, а фунты сами о себе позаботятся. |
| Take us as you find us. | Принимайте нас такими, какие мы есть (т. е. со всеми достоинствами и недостатками). |
| Tarred with the same brush. | Одной и той же кистью мазаны. |
| Tastes differ. | Вкусы расходятся. |
| Tell that to the marines. | Расскажите это солдатам морской пехоты. |
| That cock won't fight. | Этот петух драться не будет. |
| That's a horse of another colour. | Это лошадь другой масти. |
| That's where the shoe pinches! | Вот где жмет башмак (т. е. вот в чем загвоздка). |
| The beggar may sing before the thief (before a footpad). | Нищий может петь в лицо вору. |
| The best fish smell when they are three days old. | Через три дня и самая лучшая рыба пахнуть станет. Смысл: не следует злоупотреблять гостеприимством. |
| The best fish swim near the bottom. | Самая хорошая рыба по дну ходит. Смысл: Что хорошо и ценно, не легко дается. |
| The best is oftentimes the enemy of the good. | Лучшее часто враг хорошего. |
| The camel going to seek horns lost his ears. | Верблюд, собиравшийся подыскать себе рога, потерял собственные уши. |
| The cat would eat fish and would not wet her paws. | Кошка хотела бы рыбы поесть, да лапки замочить боится. |
| The chain is no stronger than its weakest link. | Цепь не крепче своего самого слабого звена. (Т. е. крепость цепи определяется крепостью ее слабейшего звена.) |
| The cobbler should stick to his last. | Сапожнику следует держаться за свою колодку. |
| The cobbler's wife is the worst shod. | Жена сапожника обута хуже всех. |
| The darkest place is under the candlestick. | Самое темное место —под свечкой. |
| The devil knows many things because he is old. | Дьявол многое знает, потому что он стар. |
| The devil lurks behind the cross. | За распятием сатана прячется. |
| The devil rebuking sin. | Чёрт, осуждающий грех. |
| The dogs bark, but the caravan goes on. | Собаки лают, а караван идет. |
| The Dutch have taken Holland! | Голландцы захватили Голландию! |
| The early bird catches the worm. | Ранняя птичка ловит червя. |
| The end crowns the work. | Конец венчает дело. |
| The fat is in the fire. | Жир уже в огне (т. е. дело уже сделано и уже ничем не поможешь). |
| The first blow is half the battle. | Первый удар — половина сражения. |
| The furthest way about is the nearest way home. | Самая длинная окольная дорога — ближайший путь домой. |
| The last straw breaks the camel's back. | Последняя соломинка ломает спину верблюда. |
| The leopard cannot change its spots. | Леопард не может перекраситься (т. е. не может изменить свою натуру). |
| The longest day has an end. | Как бы долог день ни был, у ней есть конец. Ср. Сколько веревку ни вить, а концу быть. |
| The mill cannot grind with the water that is past. | Мельница не может молоть на утекшей воде. |
| The moon does not heed the barking of dogs. | Луна не обращает внимания на лай собак. |
| The more haste, the less speed. | Чем больше спешки, тем меньше скорость. |
| The more the merrier. | Чем больше, тем веселее. |
| The morning sun never lasts a day. | Утреннего солнца никогда весь день не бывает. |
| The mountain has brought forth a mouse. | Гора мышь родила. |
| The nearer the bone, the sweeter the flesh. | Ближе к кости — слаще мясо. |
| The pot calls the kettle black. | Горшок называет котелок черным (хотя сам не белее). |
| The proof of the pudding is in the eating. | Чтобы узнать, каков пудинг, надо его отведать (т. е. все проверяется практикой). |
| The receiver is as bad as the thief. | Скупщик краденого все равно, что вор. |
| The rotten apple injures its neighbours. | Гнилое яблоко соседние портит. |
| The scalded dog fears cold water. | Ошпаренный пес холодной воды боится. |
| The tailor makes the man. | Мужчину создает портной. |
| The voice of one man is the voice of no one. | Голос одного человека не в счет. |
| The wind cannot be caught in a net. | Ветра сетью не поймаешь. |
| There are lees to every wine. | Осадок у всякого вина бывает. |
| There are more ways to the wood than one. | В лес ведет не одна дорога. |
| There is a place for everything, and everything in its place. | Всему есть свое место, и все (хорошо) на своем месте. |
| There is more than one way to kill a cat. | Существует не один способ убить кошку. |
| There is no fire without smoke. | Огонь без дыма не бывает. |
| There is по place like home. | Свой дом —самое лучшее место. |
| There's many a slip 'tween the cup and the lip. | Многое может произойти за то время, пока подносишь кубок к губам. |
| There's no use crying over spilt milk. | Бесполезно проливать слезы над пролитым молоком. |
| They are hand and glove. | Они неразлучны, словно рука и перчатка. |
| They must hunger in winter that will not work in summer. | Кто не хочет работать летом, будет голодать зимой. |
| Think today and speak tomorrow. | Сегодня подумай, а завтра скажи. |
| Those who live in glass houses should not throw stones. | Живущим в стеклянном доме камнями бросаться не следует. |
| Time cures all things. | Время все лечит. |
| Time is the great healer. | Время—великий лекарь. |
| To beat about the bush. | Ходить вокруг куста. Смысл: церемониться, разводить антимонии. |
| To cut one's throat with a feather. | Перерезать кому-либо горло перышком. |
| To have a finger in the pie. | Иметь палец в пироге. (Т. е. быть в чем-либо замешанным.) |
| To measure another man's foot by one's own last. | Мерить чужую ногу на собственную колодку. |
| Tomorrow come never. | “Завтра” никогда не наступает. |
| Too many cooks spoil the broth. | Слишком много поваров портят похлебку. |
| Too much knowledge makes the head bald. | От чрезмерного знания голова лысеет. |
| Too much of a good thing is good for nothing. | Чересчур много хорошего никуда не годится. |
| Too much water drowned the miller | . В избытке воды мельник утонул. |
| True blue will never stain. | Настоящий голубой цвет никогда не запятнаешь. Смысл: благородство всегда остается благородством. |
| True coral needs no painter's brush. | Настоящий коралл в кисти художника не нуждается. |
| Truth lies at the bottom of a well. | Правда лежит на дне колодца. |
| Two blacks do not make a white. | Отплата злом за зло добра не делает. |
| Two heads are better than one. | Две головы лучше одной. |
| Velvet paws hide sharp claws. | В бархатных лапках скрываются острые когти. |
| Wait for the cat to jump. | Подожди, пока кошка не прыгнет. Смысл: выжди, пока не станет ясно, куда ветер подует. |
| Wash your dirty linen at home. | Стирай свое грязное белье дома. |
| Waste not, want not. | He проматывай и не будешь нуждаться. |
| We know not what is good until we have lost it. | Человек не ценит хорошего, пока не потеряет. |
| We never know the value of water till the well is dry. | Мы никогда не знаем насколько ценна вода, пока не высохнет колодец. |
| We shall see what we shall see. | Это мы еще увидим; это еще как сказать. |
| Wealth is nothing without health. | Богатство—ничто без здоровья. |
| Well begun is half done. | Хорошо начатое — наполовину сделано. |
| What is bred in the bone will not go out of the flesh. | Что в костях, то и во плоти. |
| What is done by night appears by day. | Что сделано ночью, становится видно днем. Смысл: все тайное становится явным. |
| What is done cannot be undone. | Что сделано, того не воротишь. |
| What is got over the devil's back is spent under his belly. | Что нажито у черта на спине, то прожито у него под брюхом. |
| What is lost is lost. | Что потеряно, то потеряно. |
| What the heart thinks the tongue speaks. | Что на душе, то и на языке. |
| What we do willingly is easy. | To, что мы делаем охотно — дается легко. |
| When at Rome, do as the Romans do. | Когда находишься в Риме, поступай, как поступают римляне. |
| When pigs fly. | Когда свиньи полетят. |
| When Queen Anne was alive. | При королеве Анне. |
| When the cat is away, the mice will play. | Когда кота нет поблизости, мыши резвятся. |
| When the devil is blind. | Когда чёрт ослепнет (т. е. никогда). |
| When the fox preaches, take care of your geese. | Когда лиса толкует о морали — береги гусей. |
| When the pinch comes, you remember the old shoe. | Когда новый ботинок начинает жать, вспоминаешь старый ботинок. |
| When three know it, alt know it | Если знают трое, то узнают и все. |
| When wine is in wit is out. | Когда вино в теле, рассудок вне его. |
| Where there's a will, there's a way. | Где есть желание, там есть и путь. |
| While the grass grows the horse starves. | Пока трава растет, лошадь с голоду подыхает. Смысл: все время ждать надоедает. |
| Who breaks, pays. | Кто ломает, тот и платит. |
| Who has never tasted bitter, knows not what is sweet. | Кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое. |
| Who keeps company with the wolf, will learn to howl. | Кто водится с волками, научится выть. |
| Wise after the event. | Умный после дела. |
| With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. | Co временем и при терпении и тутовый лист станет атласом. |
| Words pay no debts. | Словами долгов не заплатишь. (Т. е. от одних слов толку мало.) |
| You can take a horse to the water but you cannot make him drink. | Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить. |
| You cannot eat your cake and have it. | Нельзя одновременно съесть пирог и иметь его. Смысл: нельзя делать две взаимно исключающие друг друга вещи. |
| You cannot judge a tree by its bark. | Нельзя судить о дереве по его коре. Смысл: наружность обманчива. |
| You cannot teach old dogs new tricks. | Старых собак новым трюкам не научишь. |
| You cannot wash charcoal white. | Уголь добела не отмоешь. |
| You made your bed, now lie in it. | Сам постелил, вот теперь и ложись. |
| Zeal without knowledge is a runaway horse. | Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила. |
| АН doors open to courtesy. | Перед вежливостью все двери открываются. |
| Не that mischief hatches, mischief catches. | Кто вынашивает в сердце зло, зло и получает. |
| Не carries fire in one hand and water in the other. | В одной руке несет огонь, а в другой воду. |
| Не dances well to whom fortune pipes. | Хорошо пляшет тот, кому судьба подыгрывает (аккомпанирует). |
| Не gives twice who gives in a trice. | Дважды дает, кто скоро дает. |
| Не goes long barefoot that waits for dead man's shoes. | Кто ждет обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит босым. |
| Не is a good friend that speaks well of us behind our backs. | Тот хороший друг, который о нас за глаза хорошее говорит. |
| Не is not fit to command others that cannot command himself. | He может управлять другими тот, кто не в состоянии справиться с самим собой. |
| Не is not laughed at that laughs at himself first. | He смеются над тем, кто первый над собой смеется. |
| Не is not poor that has little, but he that desires much. | Беден не тот, у кого мало что есть, а тот, кто многого желает. |
| Не jests at scars that never felt a wound. | Над рубцами подсмеивается тот, кто никогда не был ранен. |
| Не knows best what good is that has endured evil. | Лучше всех знает, что такое добро тот, кто испытал зло. |
| Не knows how many beans make five. | Он знает, сколько бобов в пяти штуках (т. е. понимает, что к чему). |